

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER



La ajorca de oro

Der goldene Armreif

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

SPANISCH

Gustavo Adolfo Bécquer

La ajorca de oro

Der goldene Armreif

Aus dem Spanischen übersetzt von

Mia Kessler

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Gustavo Adolfo Bécquer

Deutsche Übersetzung: Mia Kessler

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-427-6

ISBN epub 978-3-99112-428-3

ISBN pdf 978-3-99112-429-0

ISBN mobi 978-3-99112-430-6

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La ajorca de oro

Der goldene Armreif



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s13>

La ajorca de oro (Der goldene Armreif)

Leyenda toledana (Legende aus Toledo)

I

Ella era hermosa (sie war wunderschön; *ser* — *sein*), hermosa con esa hermosura (schön mit dieser Schönheit: "von einer solchen Schönheit") que inspira el vértigo (die Schwindel hervorruft; *inspirar* — *einatmen*; *inspirieren*), hermosa con esa hermosura (schön mit dieser Schönheit: "von einer solchen Schönheit") que no se parece en nada a la que soñamos en los ángeles (die nicht im Geringsten der gleicht, die /wir/ uns von Engeln erträumen; *parecerse* — *sich ähneln*; *en nada* — *in keiner Weise*; *keineswegs*) y que, sin embargo (und die trotzdem), es sobrenatural (übernatürlich ist); hermosura diabólica (/eine/ teuflische Schönheit; *diablo*_m — *Teufel*, *Satan*), que tal vez presta el demonio a algunos seres (die der Teufel vielleicht manchen Wesen verleiht; *demonio*_m — *Dämon*; *Teufel*; *prestar* — *leihen*, *verleihen*; *schenken*) para hacerlos sus instrumentos en la tierra (um sie zu seinen Werkzeugen auf der Erde zu machen; *hacer* — *machen*; *tun*).

Ella era hermosa, hermosa con esa hermosura que inspira el vértigo, hermosa con esa hermosura que no se parece en nada a la que soñamos en los ángeles y que, sin embargo, es sobrenatural; hermosura diabólica, que tal vez presta el demonio a algunos seres para hacerlos sus instrumentos en la tierra.

El **la amaba** (*er liebte sie*); **la amaba con ese amor** (*/er/ liebte sie mit dieser Liebe*) **que no conoce freno ni límite** (*die weder Hemmungen noch Grenzen kennt; **conocer** — kennen; erkennen; kennenlernen; **freno**_m — Zügel*); **la amaba con ese amor** (*/er/ liebte sie mit dieser Liebe*) **en que se busca un goce** (*in der man das Vergnügen sucht; **goce**_m — Lust; Genuss; Vergnügen*) **y sólo se encuentran martirios** (*und nur Qualen findet; **encontrarse** — finden; vorfinden; **martirio**_m — Martyrium; Marter; Märtyrertod*), **amor que se asemeja a la felicidad** (*/eine/ Liebe, die dem Glück ähnelt; **asemejarse a** — ähneln; ähnlich sein*) **y que, no obstante** (*und /über/ die trotzdem*), **diríase que lo infunde el Cielo**

(gesagt wird, dass der Himmel sie schickt; **decir** — sagen; erzählen; **infundir** — einflößen; verleihen; auslösen; **cielo**_m — Himmel; *Paradies*) **para la expiación de una culpa** (als Buße für eine Sünde; **culpa**_f — Schuld).

Ella era **caprichosa** (sie war unberechenbar; **capri-cho**_m — Laune; *Eigensinn*), **caprichosa y extravagante** (unberechenbar und extravagant), **como todas las mujeres del mundo** (wie alle Frauen der Welt) **él, supersticioso** (er /war/ abergläubisch), **supersticioso y valiente** (abergläubisch und mutig), **como todos los hombres de su época** (wie alle Männer seiner Zeit; **época**_f — Epoche, Zeitraum; Zeitalter).

2

El la amaba; la amaba con ese amor que no conoce freno ni límite; la amaba con ese amor en que se busca un goce y sólo se encuentran martirios, amor que se asemeja a la felicidad y que, no obstante, diríase que lo infunde el Cielo para la expiación de una culpa.

Ella era caprichosa, caprichosa y extravagante, como todas las mujeres del mundo; él, supersticioso,

supersticioso y valiente, como todos los hombres de su época.

Ella se llamaba **María Antúnez** (sie nannte sich = hieß María Antúnez; **llamar** — rufen; nennen); él, **Pedro Alonso de Orellana** (er, Pedro Alonso de Orellana). Los dos eran **toledanos** (beide waren Toledaner = aus Toledo), y los dos vivían en la misma ciudad (und beide lebten in der gleichen Stadt) **que los vio nacer** (in der sie geboren worden waren: "die sie zur Welt kommen sah").

La tradición que refiere esta maravillosa historia (die Überlieferung, die diese wundersame Geschichte erzählt; **tradición**_f — Tradition; Überlieferung; **referir** — berichten, erzählen; **maravilla**_f — Wunder; *Bewunderung*) **acaecida hace muchos años** (geschehen vor vielen Jahren; **acaecer** — geschehen, sich ereignen; **hacer** — machen, tun; **hace** — seit), **no dice nada más acerca de los personajes** (sagt nichts Weiteres über die /zwei/ Personen; **acerca de** — über, in Bezug auf; **personaje**_m — Persönlichkeit; Person, Figur) **que fueron sus héroes** (die ihre Helden waren).

Yo, en mi calidad de cronista verídico (*ich, in meiner Eigenschaft als wahrheitsgetreuer Chronist; verdad_f — Wahrheit*), no añadiré ni una sola palabra de mi cosecha (*werde nicht ein einziges Wort aus meiner Fantasie hinzufügen; cosecha_f — Ernte; Ausbeute; Erfindungsgabe, Fantasie*) para caracterizarlos mejor (*um sie besser zu beschreiben*).

3

Ella se llamaba María Antúnez; él, Pedro Alonso de Orellana. Los dos eran toledanos, y los dos vivían en la misma ciudad que los vio nacer.

La tradición que refiere esta maravillosa historia acaecida hace muchos años, no dice nada más acerca de los personajes que fueron sus héroes.

Yo, en mi calidad de cronista verídico, no añadiré ni una sola palabra de mi cosecha para caracterizarlos mejor.

II

El la encontró un día llorando (er fand sie eines Tages weinend vor; **encontrar** — *finden; begegnen*), y la preguntó (und fragte sie):

—¿Por qué lloras (warum weinst /du/)?

Ella se enjugó los ojos (sie trocknete sich die Augen), lo miró fijamente (schaute ihn fest an; **fijo** — *fest, starr*), arrojó un suspiro (stieß einen Seufzer aus; **arrojar** — *werfen, ausstoßen*) y volvió a llorar (und begann erneut zu weinen: "kehrte zum Weinen zurück"; **volver** — *umkehren; zurückkehren*).

Pedro, entonces, acercándose a María (Pedro, sich daraufhin María nähernd; **acercarse** — *sich nähern; cerca* — *nah*) le tomó una mano (nahm eine ihrer Hände: "nahm ihr eine Hand") apoyó el codo en el pretil árabe (stützte den Ellbogen auf das arabische Geländer; **apoyar** — *stützen, lehnen*) desde donde la hermosa miraba pasar la corriente del río (von wo die Schöne die Strömung des Flusses beim Vorbeifließen

beobachtete) y **tornó a decirle** (und sagte erneut zur ihr; **tornar** — *zurückkehren; verwandeln; tornar a hacer algo* — *etw. wieder tun*):

—¿Por qué lloras (warum weinst /du/)?

4

El la encontró un día llorando, y la preguntó:

—¿Por qué lloras?

Ella se enjugó los ojos, lo miró fijamente, arrojó un suspiro y volvió a llorar.

Pedro, entonces, acercándose a María le tomó una mano, apoyó el codo en el pretil árabe desde donde la hermosa miraba pasar la corriente del río y tornó a decirle:

—¿Por qué lloras?

El **Tajo se retorció gimiendo** (der Tajo wand sich stöhnend; **Tajo** — */Fluss auf der Iberischen Halbinsel/; retorcerse* — *sich verdrehen; sich winden; gemir* — *stöhnen*) **al pie del mirador** (am Fuße des Aussichtspunkts; **pie_m** — *Fuß; mirador_m* — *Aussichtspunkt; Balkon*), **entre las rocas** (zwischen den Felsen) **sobre las que se asienta la ciudad imperial** (auf denen die majestätische Stadt

thront; *asentarse* — *sich niederlassen; sich setzen*). El sol **trasponía los montes vecinos** (die Sonne verschwand hinter den benachbarten Bergen; *trasponer* — *umstellen, umsetzen; überschreiten; untergehen*); la niebla de la tarde **flotaba como un velo de gasa azul** (der Nebel des Abends schwebte wie ein Schleier aus blauer Gaze; *tarde_f* — *Nachmittag; Abend*; *gasa_f* — *Gaze; Mull*), y sólo el monótono ruido del agua (und nur das monotone Rauschen des Wassers; *ruido_m* — *Geräusch; Lärm*) **interrumpía el alto silencio** (unterbrach die tiefe Stille; *interrumpir*; *alto* — *hoch; laut*).

María exclamó (María rief):

—No me preguntes por qué lloro (frag mich nicht, warum /ich/ weine; *preguntar*), no me lo preguntes (frag mich das nicht), pues ni yo sabré contestarte (denn weder werde ich dir zu antworten wissen; *pues* — *also; denn*; *saber* — *wissen; können*) ni tú comprenderme (noch du mich verstehen).

5

El Tajo se retorció gimiendo al pie del mirador, entre las rocas sobre las que se asienta la ciudad

imperial. El sol trasponía los montes vecinos; la niebla de la tarde flotaba como un velo de gasa azul, y sólo el monótono ruido del agua interrumpía el alto silencio.

María exclamó:

—No me preguntes por qué lloro, no me lo preguntes, pues ni yo sabré contestarte ni tú comprenderme.

Hay deseos (es gibt Wünsche; *haber* — *haben*) **que se ahogan en nuestra alma de mujer** (die in unserer = *der* Seele einer Frau ersticken; *ahogarse* — *ertrinken*; *ersticken*), **sin que los revele más que un suspiro** (ohne dass mehr als ein Seufzer sie offenbart; *revelar* — *enthüllen*; *offenbaren*; *widerspiegeln*; *suspirar* — *seufzen*); **ideas locas que cruzan por nuestra imaginación** (verrückte Ideen, die unsere Fantasie durchkreuzen; *cruzar* — *kreuzen*; *überqueren*; *cruz_f* — *Kreuz*), **sin que ose formularlas el labio** (ohne dass die Lippen wagen, sie auszusprechen; *osar* — *wagen*; *labio_m* — *Lippe*) **fenómenos incomprensibles de nuestra naturaleza misteriosa** (unbegreifliche Phänomene unserer rätselhaften Natur; *comprensible* — *verständlich*, *begreiflich*; *misterio_m* — *Geheimnis*), **que el**

hombre no puede ni aun concebir (die ein Mann sich nicht einmal vorstellen kann; *poder* — können; zu etw. in der Lage sein; *concebir* — begreifen, auffassen; sich ausdenken).

Te lo ruego (ich flehe dich an: "/ich/ erbitte es von dir"; *rogar* — bitten, flehen; beten), **no me preguntes la causa de mi dolor** (frag mich nicht nach der Ursache meines Schmerzes; *dolor_m* — Schmerz; Leid); **si te la revelase** (wenn /ich/ sie dir verriete), **acaso te arrancaría una carcajada** (würdest du womöglich in Gelächter ausbrechen: "würde es dir vielleicht ein Gelächter entreißen"; *carcajada_f* — Gelächter).

6

Hay deseos que se ahogan en nuestra alma de mujer, sin que los revele más que un suspiro; ideas locas que cruzan por nuestra imaginación, sin que ose formularlas el labio, fenómenos incomprensibles de nuestra naturaleza misteriosa, que el hombre no puede ni aun concebir.

Te lo ruego, no me preguntes la causa de mi dolor; si te la revelase, acaso te arrancaría una carcajada.

Cuando estas palabras expiraron (als diese Worte verhallten; *expirar* — *verfallen; erlöschen; sterben*), ella tornó a inclinar la frente (neigte sie erneut ihre Stirn) y él a reiterar sus preguntas (und er wiederholte seine Fragen).

La hermosa (die Schöne), rompiendo al fin su obstinado silencio (ihr hartnäckiges Schweigen endlich brechend; *romper* — *brechen; zerbrechen; fin_m* — *Ende; al fin* — *endlich; letzten Endes*) dijo a su amante (sagte zu ihrem Liebhaber; *amante_{m_f}* — *Liebhaber/-in; Geliebte/-r*) con voz sorda y entrecortada (mit dumpfer und stockender Stimme; *sordo* — *taub; leise; dumpf; entrecortar* — *unterbrechen; cortar* — *schneiden; zerschneiden*):

—Tú lo quieres (du willst es /so/; *querer*); es una locura que te hará reír (/es/ ist eine Verrücktheit, die dich zum Lachen bringen wird: "lachen machen wird": *locura_f* — *Wahnsinn; Verrücktheit, Unsinn; loco* — *verrückt; wahnsinnig; hacer* — *machen; tun*); pero no importa (aber das ist egal; *importar* — *von Bedeutung sein; wichtig sein*); te lo diré (/ich/ werde es dir sagen), puesto que lo deseas (weil /du/ es /so/ willst; *puesto que* — *da; weil; desear* — *wünschen; verlangen*). Ayer

estuve en el templo (gestern war /ich/ in der Kirche; *estar* — *sein; sich befinden*; **templo**_m — *Tempel; Kirche*).

7

Cuando estas palabras expiraron, ella tornó a inclinar la frente y él a reiterar sus preguntas.

La hermosa, rompiendo al fin su obstinado silencio dijo a su amante con voz sorda y entrecortada:

—Tú lo quieres; es una locura que te hará reír; pero no importa; te lo diré, puesto que lo deseas. Ayer estuve en el templo.

Se celebraba la fiesta de la Virgen (das Fest der Jungfrau wurde gefeiert; *celebrar* — *feiern*; **la Virgen** — *die Jungfrau, Jungfrau Maria, Heilige Jungfrau Maria*), **su imagen, colocada en el altar mayor** (ihre Statue, platziert auf dem Hauptaltar; *imagen*_f — *Bild; Heiligenbild; Heiligenstatue*; *colocar* — *aufstellen; platzieren*; **mayor** — *größer; älter; Haupt-*) **sobre un escabel de oro** (auf einem goldenen Schemel; *escabel*_m — *Schemel; Fußbank*; **oro**_m — *Gold*), **resplandecía como un ascua de fuego** (funkelte wie die Glut eines Feuers; *resplandecer* — *strahlen, funkeln*; *ascua*_f — *Glut*); **las notas**

del órgano temblaban (die Klänge der Orgel zitterten; *nota_f* — Note; Ton; *temblar* — zittern; beben), dilatándose de eco en eco por el ámbito de la iglesia (sich von Echo zu Echo durch den Raum der Kirche verbreitend; *dilatarse* — sich verbreiten; sich ausdehnen; *eco_m* — Echo; Nachklang; *ámbito_m* — Umkreis; Bereich), y en el coro los sacerdotes entonaban el Salve, Regina (und im Chor sangen die Priester das Salve Regina; *entonar* — anstimmen; singen; einen Ton halten).

8

Se celebraba la fiesta de la Virgen, su imagen, colocada en el altar mayor sobre un escabel de oro, resplandecía como un ascua de fuego; las notas del órgano temblaban, dilatándose de eco en eco por el ámbito de la iglesia, y en el coro los sacerdotes entonaban el Salve, Regina.

Yo rezaba (ich betete), rezaba absorta en mis pensamientos religiosos (betete, versunken in meinen religiösen Gedanken; *absorber* — absorbieren; aufsaugen; in Anspruch nehmen; *pensar* — denken; glauben), cuando maquinalmente levanté la cabeza (als /ich/ mechanisch

den Kopf hob; *máquina*, — *Maschine*) y mi vista se dirigió al altar (und mein Blick sich auf den Altar richtete; *vista*, — *Sicht; Blick; Ausblick; dirigirse* — *sich begehen; sich wenden, sich richten*). No sé por qué mis ojos se fijaron (/ich/ weiß nicht, warum meine Augen sich fixierten; *saber; fijar* — *befestigen; festlegen; heften; fixieren*), desde luego (selbstverständlich), en la imagen (auf die Statue); digo mal (ich meine: "/ich/ sage schlecht"); en la imagen, no (nicht auf die Statue: "auf die Statue, nein"); se fijaron en un objeto que, hasta entonces (/sie/ fixierten sich auf einen Gegenstand, den /ich/ bis dahin), no había visto (nicht gesehen hatte; *ver*), un objeto que, sin que pudiera explicármelo (einen Gegenstand, der, ohne dass /ich/ es mir erklären konnte; *explicarse* — *begreifen; sich ausdrücken*), llamaba sobre sí toda mi atención (all meine Aufmerksamkeit auf sich zog; *llamar* — */an/rufen; /er/wecken*)... No te rías... (lach nicht; *reirse* — *lachen*); aquel objeto era la ajorca de oro (dieser Gegenstand war der goldene Armreif; *oro*_m — *Gold*) que tiene la Madre de Dios (den die Mutter Gottes hat = trägt; *tener* — *haben*) en uno de los brazos (an einem der Arme) en que descansa su

Divino Hijo (in denen der Sohn Gottes: "göttliche Sohn" schläft; *descansar* — *sich ausruhen; schlafen*)...

9

Yo rezaba, rezaba absorta en mis pensamientos religiosos, cuando maquinalmente levanté la cabeza y mi vista se dirigió al altar. No sé por qué mis ojos se fijaron, desde luego, en la imagen; digo mal; en la imagen, no; se fijaron en un objeto que, hasta entonces, no había visto, un objeto que, sin que pudiera explicármelo, llamaba sobre sí toda mi atención... No te rías...; aquel objeto era la ajorca de oro que tiene la Madre de Dios en uno de los brazos en que descansa su Divino Hijo...

Yo aparté la vista (*ich wandte den Blick ab; apartar* — *entfernen; beiseitelegen; abwenden*) y **torné a rezar** (*und betete weiter*)... **¡Imposible** (*unmöglich*)! **Mis ojos se volvían involuntariamente al mismo punto** (*meine Augen kehrten ungewollt an den gleichen Punkt zurück; voluntariamente* — *freiwillig /Adverb/; voluntario* — *freiwillig /Adjektiv/*). **Las luces del altar** (*die Lichter des Altars*), **reflejándose en las mil facetas de sus**

diamantes (sich in den tausend Facetten seiner Diamanten spiegelnd; **reflejar** — *reflektieren; widerspiegeln; faceta_f* — *Facette, Seite*), **se reproducían de una manera prodigiosa** (vervielfältigten sich in einer wundersamen Weise; **reproducir** — *reproduzieren; wiedergeben; prodigio_m* — *Wunder; Wunderkind*).

Millones de chispas de luz rojas y azules (Millionen Funken aus Licht, rote und blaue), **verdes y amarillas** (grüne und gelbe), **volteaban alrededor de las piedras** (drehten sich rund um die Steine; **voltear** — *sich drehen; umdrehen*) **como un torbellino de átomos de fuego** (wie ein Wirbelwind aus Feueratomen), **como una vertiginosa ronda de esos espíritus de las llamas** (wie ein rasender Kreis aus diesen Flammengeistern; **vértigo_m** — *Schwindel; ronda_f* — *Runde; Ring; espíritu_m* — *Geist*) **que fascinan con su brillo** (die in ihren Bann ziehen mit ihrem Funkeln; **fascinar** — *faszinieren, fesseln, in seinen Bann ziehen*) **y su increíble inquietud** (und ihrer unglaublichen Rastlosigkeit; **creer** — *glauben; inquietud_f* — *Unruhe; Beunruhigung; Rastlosigkeit*)...

Yo aparté la vista y torné a rezar... ¡Imposible! Mis ojos se volvían involuntariamente al mismo punto. Las luces del altar, reflejándose en las mil facetas de sus diamantes, se reproducían de una manera prodigiosa.

Millones de chispas de luz rojas y azules, verdes y amarillas, volteaban alrededor de las piedras como un torbellino de átomos de fuego, como una vertiginosa ronda de esos espíritus de las llamas que fascinan con su brillo y su increíble inquietud...

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatiscen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in

Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache

erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen,

um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

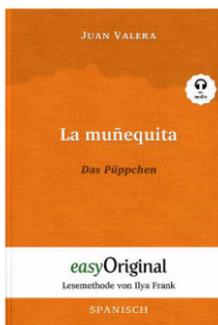
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Spanisch



Spanisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com